

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

21 DÉCEMBRE 2005

Proposition de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale

(Déposée par M. Berni Collas et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi relève du bicaméralisme par option visé à l'article 78 de la Constitution. Elle va de pair avec une proposition de loi déposée par les mêmes auteurs qui quant à elle relève du bicaméralisme obligatoire visé à l'article 77 de la Constitution et qui a pour objet de modifier la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (doc. Sénat, n° 3-1496/1).

La présente proposition de loi apporte des modifications tant à la loi du 31 mai 1961 réglant l'emploi des langues en matière législative, s'agissant de la publication des lois en langue allemande, qu'aux articles 40 et 56, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, s'agissant de la publication en langue allemande des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale.

Les propositions de loi se donnent pour objectif de progresser dans la voie de la publication en langue allemande d'un nombre accru de textes légaux et réglementaires, tout en s'inspirant à cet égard des enseignements qui se dégagent de l'arrêt n° 59/94, prononcé par la Cour d'arbitrage le 14 juillet 1994.

Pour rappel, selon les exigences posées par cet arrêt, une traduction allemande doit systématiquement être établie pour tous les textes légaux et réglementaires d'origine fédérale postérieurs au 1^{er} janvier 1989, étant entendu que cette traduction doit suivre dans un délai raisonnable leur publication au *Moniteur belge* en français et en néerlandais. Par contre, pour ce qui est

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

21 DECEMBER 2005

Wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid

(Ingediend door de heer Berni Collas c.s.)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel is optioneel bicameraal, overeenkomstig artikel 78 van de Grondwet. Het hangt samen met een wetsvoorstel van dezelfde indieners dat verplicht bicameraal is overeenkomstig artikel 77 van de Grondwet en dat ertoe strekt de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap te wijzigen (stuk Senaat, nr. 3-1496/1).

Dit voorstel brengt wijzigingen aan in de wet van 31 maart 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, waar het gaat om de bekendmaking van wetten in de Duitse taal, en in de artikelen 40 en 56, van de door het koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, waar het gaat om de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid in de Duitse taal.

De wetsvoorstellen hebben als doelstelling verdringen te maken inzake de bekendmaking in de Duitse taal van een groter aantal wettelijke en verordenende teksten, hierbij voortgaand op de lering die we kunnen trekken uit arrest nr. 59/94 dat het Arbitragehof op 14 juli 1994 heeft uitgesproken.

Dit arrest eist dat alle wettelijke en verordenende teksten afkomstig van de federale overheid van na 1 januari 1989 systematisch in het Duits worden vertaald, waarbij die vertaling binnen een redelijke termijn na hun bekendmaking in het Nederlands en het Frans in het *Belgisch Staatsblad* moet volgen. Wat de teksten van voor 1 januari 1989 betreft, staat het Hof

des textes antérieurs au 1^{er} janvier 1989, la Cour admet qu'ils ne soient dotés d'une traduction allemande que progressivement, en fonction de l'importance qu'ils présentent pour les habitants de la région de langue allemande.

Notre objectif demeure, bien entendu, conformément audit arrêt, d'assurer dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais, la traduction allemande de l'intégralité des textes légaux et réglementaires d'origine fédérale postérieurs au 1^{er} janvier 1989. Compte tenu toutefois de l'importance de l'arriéré qu'il faut déplorer en matière de traductions allemandes, nous souhaitons instaurer des priorités dans la réalisation de cet objectif.

L'arriéré en matière de traductions allemandes est considérable. Le Service central de traduction allemande qui est actuellement chargé de ces traductions et dont le siège est établi à Malmedy, n'a jamais été mis en mesure de remplir cette mission, notamment en ce qui concerne des textes de base tels que le Code civil ou le Code pénal. De nombreuses lois importantes qui présentent un intérêt évident pour les habitants de la région de langue allemande et qui ont été modifiées à de multiples reprises, mériteraient par ailleurs de faire l'objet à bref délai d'une coordination officielle en langue allemande.

Suivant les modifications que nous proposons d'apporter, s'agissant des textes légaux, à la loi du 31 mai 1961 réglant l'emploi des langues en matière législative ainsi que s'agissant des textes réglementaires, aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, bénéficieront d'une priorité pour l'établissement d'une traduction allemande de ces textes, ceux dont il s'avérera qu'ils présentent un réel intérêt pour les habitants de la région de langue allemande.

Dans la mesure où il est particulièrement malaisé de fixer dans la loi des critères objectifs permettant de déterminer quels textes revêtent un tel caractère, nous avons opté pour une formule pragmatique. Suivant les textes proposés, cet intérêt sera déterminé par le ministre de la Justice s'agissant des lois et par le ministre compétent *ratione materiae* s'agissant des arrêtés royaux et ministériels.

En ce qui concerne les lois, ce sera le ministre de la Justice qui sera appelé à intervenir et ce, compte tenu du fait que l'emploi des langues en matière législative rentre dans ses attributions. Le ministre arrêtera la liste des lois à traduire en langue allemande sur la proposition du Service central de traduction allemande et après avis du gouvernement de la Communauté germanophone. Ce gouvernement est en effet idéalement placé pour identifier les lois présentant un intérêt

toe dat ze slechts geleidelijk aan een Duitse vertaling krijgen, naar gelang van het belang dat ze hebben voor de bevolking van het Duitse taalgebied.

Uiteraard blijft het onze doelstelling om, overeenkomstig vermeld arrest, binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en het Frans, te zorgen voor de Duitse vertaling van alle wettelijke en verordenende teksten afkomstig van de federale overheid van na 1 januari 1989. Omdat er evenwel een belangrijke achterstand te betreuren valt inzake vertalingen in het Duits, wensen we prioriteiten voorop te stellen bij het verwezenlijken van dat doel.

De achterstand inzake Duitse vertalingen is groot. De Centrale Dienst voor Duitse Vertaling, die momenteel met die vertalingen belast is en die in Malmedy gevestigd is, heeft nooit de mogelijkheid gekregen om die taak, onder andere wat basisteksten als het Burgerlijk Wetboek of het Strafwetboek betreft, te vervullen. Voor vele belangrijke wetten waarvan het belang voor de inwoners van het Duitse taalgebied voor de hand ligt en die herhaaldelijk gewijzigd zijn, is overigens op korte termijn een officiële coördinatie in het Duits nodig.

Naargelang van de wijzigingen die we voorstellen aan de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken wanneer het om wetteksten gaat, alsook aan de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966 wanneer het om verordenende teksten gaat, zullen die teksten waarvan blijkt dat ze werkelijk van belang zijn voor de inwoners van het Duitse taalgebied, voorrang krijgen bij de vertaling in het Duits.

Aangezien het bijzonder moeilijk is in de wet objectieve criteria vast te leggen aan de hand waarvan kan worden bepaald welke teksten van dusdanige aard zijn, hebben we voor een pragmatische oplossing gekozen. Naargelang van de aangeboden teksten zal, wanneer het om wetten gaat, de minister van Justitie over het belang ervan beslissen, en wanneer het om koninklijke en ministeriële besluiten gaat, de ter zake bevoegde minister.

Wat de wetten betreft, zal de minister van Justitie het initiatief moeten nemen, rekening houdend met het feit dat het taalgebruik in wetgevingszaken tot zijn bevoegdheden behoort. De minister zal de lijst van in het Duits te vertalen wetten vastleggen op voorstel van de Centrale Dienst voor Duitse vertaling en na advies van de regering van de Duitstalige Gemeenschap. Die regering is inderdaad het best geplaatst om te bepalen welke wetten van belang zijn voor de bevolking van

pour la population de la région de langue allemande. Le service précité sera chargé d'établir ces traductions.

En ce qui concerne les arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale, la liste des textes à traduire prioritairement en allemand sera arrêtée par le ministre compétent *ratione materiae*.

Tant pour les lois que pour les arrêtés royaux et ministériels, la priorité sera accordée, parmi les textes qui auront été sélectionnés par le ministre compétent, à la traduction allemande des textes principaux (1) (notamment les codes précités, ainsi que leurs arrêtés d'exécution) ainsi qu'à l'établissement de coordinations officieuses en langue allemande.

De même, tant pour les lois que pour les textes réglementaires d'origine fédérale, la terminologie juridique allemande qui aura été préalablement arrêtée par la Commission chargée de fixer cette terminologie, devra être respectée par l'autorité chargée d'établir la traduction allemande de ces textes, à savoir respectivement le Service central de traduction allemande sis à Malmedy, s'agissant des lois, et le ministre compétent *ratione materiae*, s'agissant des arrêtés royaux et ministériels.

Dans l'état actuel de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (*cf.* article 76 de cette loi), le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande est — entre autres — chargé d'établir et de diffuser la traduction officielle en langue allemande « des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements ».

Nous proposons de biffer dans cette énumération les mots « décrets, ordonnances et règlements » et de remplacer la disposition comme suit : « ... d'établir et de diffuser la traduction en langue allemande des lois et des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale ».

Dans un premier stade, nous proposons que la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale demeure confiée au Service central de traduction allemande, dirigé par le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande.

Toutefois, ainsi que cela ressort des modifications que nous proposons d'apporter aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, la traduction allemande de ces arrêtés incombera à l'avenir aux ministres compétents en fonction de

(1) Le terme « principaux » est issu de la dénomination de la Commission « chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des Codes et des lois et arrêtés principaux », laquelle a été instituée par l'arrêté royal du 5 avril 1954 (*Moniteur belge* du 10 avril 1954).

het Duitse taalgebied. De reeds vermelde dienst krijgt de taak die vertalingen te maken.

Wat de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid betreft, zal de lijst van teksten die bij voorrang in het Duits moeten worden vertaald, door de ter zake bevoegde minister worden vastgelegd.

Zowel voor de wetten als voor de koninklijke en ministeriële besluiten zal onder de teksten die door de bevoegde minister geselecteerd zijn, voorrang worden verleend aan de Duitse vertaling van de voornaamste teksten (namelijk de vermelde wetboeken en de uitvoeringsbesluiten) en aan het tot stand brengen van officieuze coördinaties in de Duitse taal (1).

Tevens moet, zowel voor de wetten als voor de verordenende teksten afkomstig van de federale overheid, de Duitse juridische terminologie die vooraf tot stand is gebracht door de Commissie welke die terminologie moet vastleggen, in acht worden genomen door de overheid die de Duitse vertaling van die teksten tot stand moet brengen, te weten de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy, wanneer het om wetten gaat, en de ter zake bevoegde minister, wanneer het om koninklijke en ministeriële besluiten gaat.

Zoals de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap nu voorligt (*cf.* artikel 76 van die wet) is de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duitse taalgebied onder meer belast met het opstellen en verspreiden van de officiële vertaling in het Duits van « de wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen ».

We stellen voor in die opsomming de woorden « decreten, ordonnances, en verordeningen » te schrappen en de bepaling als volgt te vervangen : « ... het opstellen en verspreiden van de vertaling in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid ».

We stellen voor dat in een eerste stadium de vertaling in het Duits van de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid de taak blijft van de Centrale Dienst voor Duitse vertaling, onder leiding van de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duitse taalgebied.

Zoals echter blijkt uit de wijzigingen die wij voorstellen aan de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, wordt de vertaling van die besluiten in het Duits in de toekomst de taak van de bevoegde ministers, afhankelijk van het

(1) De term « voornaamste » is afkomstig van de benaming van de Commissie « belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de Wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten », die werd ingesteld bij koninklijk besluit van 5 april 1954 (*Belgisch Staatsblad* van 10 april 1954).

l'objet traité par ceux-ci. Chaque Service fédéral dont le sphère d'activité s'étend à l'ensemble du pays devra dès lors disposer d'un certain nombre de traducteurs à préciser, capables de traduire du français ou du néerlandais vers l'allemand. Plusieurs SPF ont déjà fourni des efforts louables en ce sens, notamment le SPF Finances.

Comme indiqué ci-dessus, la traduction allemande des lois sera quant à elle assurée par le Service central de traduction allemande, sis à Malmedy.

L'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone se trouve abrogé par la proposition de loi, mais selon le texte proposé, cette abrogation ne sera effective qu'à la date qui sera fixée par arrêté royal. Autrement dit, aussi longtemps que cet arrêté royal n'aura pas été pris, la disposition demeurera d'application moyennant les modifications que nous proposons de lui apporter. Cet arrêté royal d'abrogation ne devrait intervenir que lorsque le Parlement aura adopté notre proposition de loi modifiant l'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 réglant l'emploi des langues en matière législative ainsi que les articles 40 et 56 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

En ce qui concerne l'omission, dans l'énumération ci-dessus visée, des mots «décrets, ordonnances et règlements», elle se justifie par le fait que les modalités de publication des décrets (des ordonnances et règlements en ce qui concerne les Institutions bruxelloises) et arrêtés du Parlement et du gouvernement des communautés et des régions sont fixées dans les lois spéciales (dans la loi ordinaire en ce qui concerne la Communauté germanophone) réglant l'organisation et le fonctionnement de ces entités fédérées, à savoir par les articles 55 et 84 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles en ce qui concerne le Parlement flamand, le Parlement de la Communauté française, le Parlement wallon et les Gouvernements issus de ces assemblées, par les articles 33 et 39 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises en ce qui concerne les ordonnances et arrêtés du Parlement et du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et par les articles 47 et 53 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone en ce qui concerne les décrets et arrêtés du Parlement et du gouvernement de cette Communauté.

Une disposition réglant la traduction en langue allemande des décrets, arrêtés, ordonnances et règlements émanant des communautés et des régions n'a dès lors pas sa place à l'article 76 de la loi précitée du 31 décembre 1983. Ainsi que cela ressort des articles précités, cette traduction incombe aux Régions et Communautés qui à l'exception de la Communauté

onderwerp waarover ze gaan. Elke federale overheidsdienst wiens bevoegdheid zich over het gehele land uitstrekt, zal bijgevolg over een nader te bepalen aantal vertalers dienen te beschikken die uit het Nederlands of het Frans naar het Duits kunnen vertalen. Verscheidene FOD's hebben reeds lovenswaardige inspanningen in die zin geleverd, zoals de FOD Financiën.

Zoals hierboven aangegeven, zal de vertaling in het Duits van de wetten worden verzorgd door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

Artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt door het wetsvoorstel opgeheven, maar zoals de voorgestelde tekst bepaalt, gaat die opheffing pas in op de datum die bij koninklijk besluit zal worden vastgesteld. Zolang dat koninklijk besluit dus niet is genomen, blijft de bepaling van toepassing met de door ons voorgestelde wijzigingen. Dat koninklijk opheffingsbesluit dient er slechts te komen wanneer het parlement ons wetsvoorstel tot wijziging van artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken en van de artikelen 40 en 56 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken heeft aangenomen.

De schrapping van de woorden «decreten, ordonnances en verordeningen» in bovenvermelde opsomming wordt verantwoord door het feit dat de wijze van bekendmaking van de decreten (van de ordonnances en verordeningen voor de Brusselse instellingen) en de besluiten van de parlementen en regeringen van gemeenschappen en gewesten geregeld wordt in de bijzondere wetten (in de gewone wet voor de Duitstalige Gemeenschap) die de organisatie en de werking van die deelgebieden regelt, namelijk door de artikelen 55 en 84 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen voor het Vlaams parlement, het Frans Gemeenschapsparlement, het Waals parlement en de regeringen die uit die assemblees voortkomen, door de artikelen 33 en 39 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen voor de ordonnances en besluiten van het parlement en de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door de artikelen 47 en 53 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap voor de decreten en besluiten van het parlement en de regering van die Gemeenschap.

Een bepaling tot regeling van de vertaling in het Duits van de decreten, besluiten, ordonnances en verordeningen van Gemeenschappen en Gewesten hoort dus niet thuis in artikel 76 van de voormelde wet van 31 december 1983. Zoals uit bovenvermelde artikelen blijkt, moet die vertaling tot stand worden gebracht door de gewesten en de gemeenschappen, die

germanophone (1), disposent du reste de leur propre service de traduction.

Quant à l'emploi des langues pour les règlements et autres directives ministérielles d'origine fédérale, il est réglé par l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

Néanmoins, afin de clarifier les choses, nous proposons d'insérer à l'article 40 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative une disposition précisant que les avis et communications que les services centraux font directement au public sont rédigés en allemand conformément aux modifications que nous proposons d'apporter à l'article 56 des mêmes lois.

Nous proposons également de supprimer le mot « officielle » dans l'énumération figurant à l'article 76 de la loi précitée du 31 décembre 1983 et de renoncer à l'avenir à la procédure d'officialisation par voie d'arrêté royal des traductions effectuées à Malmedy (voir le § 3 de cet article selon lequel ces traductions officielles sont arrêtées par le Roi avant d'être publiées au *Moniteur belge*).

Les traductions établies en allemand par le Service central de traduction allemande à Malmedy pourront dès lors être publiées immédiatement au *Moniteur belge*, sans passer par un arrêté royal d'officialisation.

Outre que cette procédure est exagérément lourde et fastidieuse, il importe de relever qu'un tel arrêté royal n'a pas pour effet de conférer à la version allemande du texte traduit dans cette langue une valeur authentique équivalente à celle de ses versions française et néerlandaise.

S'agissant des lois, seules les versions française et néerlandaise peuvent être qualifiées d'« authentiques » dans la mesure où elles ont été discutées, votées, sanctionnées et promulguées en français et en néerlandais. La traduction ultérieure des lois en langue allemande est impuissante à conférer une telle valeur à leur version établie dans cette langue. S'agissant des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale, peuvent de même être seules qualifiées d'« authentiques » les versions française et néerlandaise de ceux-ci, car elles ont été prises dans ces langues ce qui n'est pas le cas pour la version en langue allemande qui n'a été établie dans cette langue qu'ultérieurement.

(1) En vertu d'un accord conclu entre le SPF Intérieur et la Communauté germanophone, c'est en effet le Service central de traduction allemande sis à Malmedy qui assure temporairement et à titre gracieux pour compte de cette Communauté, la traduction en français et en néerlandais des décrets et arrêtés qu'elle édicte.

— op de Duitstalige Gemeenschap na — overigens hun eigen vertaaldienst hebben (1).

Het gebruik der talen voor de verordeningen en andere ministeriële richtlijnen afkomstig van de federale overheid wordt geregeld door artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966.

Om de zaak te verduidelijken, stellen we niettemin voor in artikel 40 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken een bepaling op te nemen naar luid waarvan de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, in het Duits worden gesteld, overeenkomstig de wijzigingen die we voorstellen aan artikel 56, § 1, van dezelfde wetten.

We stellen ook voor het woord « officiële » te schrappen uit de opsomming in artikel 76 van voormelde wet van 31 december 1983 en in de toekomst af te zien van de procedure bij koninklijk besluit om de in Malmedy gemaakte vertalingen officieel te bekrachtigen (zie § 3 van dat artikel, die bepaalt dat de officiële vertalingen door de Koning worden vastgesteld voor ze in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt).

De Duitse vertalingen, die worden gemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy, kunnen dus onmiddellijk in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, zonder dat daarvoor een koninklijk besluit tot officiële vaststelling nodig is.

Die procedure is immers al te zwaar en te omslachtig. Daarbij komt nog dat een dergelijk koninklijk besluit niet tot gevolg heeft dat de Duitse versie van de tekst dezelfde waarde van een authentieke tekst heeft als de Nederlandse en de Franse tekst.

Wanneer het wetten betreft, kunnen alleen de Nederlandse en Franse versie als « authentiek » worden beschouwd, omdat het debat, de stemming, de bekrachtiging en de afkondiging ervan in het Nederlands en het Frans hebben plaatsgevonden. De vertaling van wetten achteraf in het Duits kan de versie in die taal onmogelijk die waarde geven. Wanneer het de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid betreft, kunnen eveneens alleen de Nederlandse en Franse versies ervan authentiek worden genoemd, omdat ze in die talen genomen werden, wat niet geldt voor de versie in het Duits, die slechts achteraf in die taal werd gesteld.

(1) Krachtens een overeenkomst tussen de FOD Binnenlandse Zaken en de Duitstalige Gemeenschap, zorgt de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy tijdelijk en gratis, voor rekening van die Gemeenschap, de vertaling in het Nederlands en het Frans van de decreten en besluiten die ze uitvaardigt.

La question de la valeur juridique à attribuer aux traductions allemandes des textes légaux et réglementaires a déjà été largement débattue lors de la discussion parlementaire de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Il ressort clairement des travaux préparatoires de l'article 33 de cette loi que «le gouvernement de l'époque, après s'être rallié implicitement à l'avis exprimé par le Conseil d'État, a abandonné l'idée de placer la traduction officielle (1) en langue allemande des lois et arrêtés sur un pied d'égalité absolue avec les textes authentiques français et néerlandais et s'est borné à assurer à cette traduction une sorte de monopole en tant que traduction. La ratification royale ne saurait avoir pour effet de transformer une traduction, même officielle, en texte authentique (2)». Le terme «officiel» signifie simplement qu'«il s'agit d'une traduction établie par un organe officiel, selon une procédure réglementée, et que les autorités publiques doivent l'utiliser, ceci dans un but de garantir la qualité et l'uniformité de la terminologie (3)».

La procédure d'officialisation de cette version par voie d'arrêté royal n'a pas pour effet de lui conférer une valeur authentique comme celle dont est revêtu leur version en langue française et en langue néerlandaise. Pour prononcer leurs jugements, les tribunaux établis dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen se fondent du reste sur les lois et arrêtés dans leur version en langue française et en langue néerlandaise, la version allemande de ceux-ci, si elle existe, n'étant utilisée qu'à titre purement informatif.

Il est à noter à ce sujet que la Cour d'arbitrage n'exige pas que les textes législatifs et réglementaires fédéraux soient pourvus d'une version authentique en langue allemande.

Ci-après, un extrait significatif en ce sens de l'arrêt n° 59/94 du 14 juillet 1994 :

«Le droit pour un habitant de la région de langue allemande d'avoir accès aux textes législatifs et réglementaires fédéraux dans sa propre langue n'implique pas nécessairement l'existence de textes authentiques.

Que les textes français et néerlandais soient authentiques tandis que les textes allemands sont des traductions officielles, tient à l'organisation même des institutions fédérales.

(1) C'est-à-dire, arrêtée par le Roi.

(2) Extrait de la lettre adressée le 12 juin 1978 par le ministre de l'Intérieur de l'époque, M. H. Boel, au premier ministre, M. L. Tindemans.

(3) B. Bergmans, «Le statut juridique de la langue allemande en Belgique», Bruylant, Bruxelles, 1988, p. 94.

Over het probleem van de juridische waarde van de Duitse vertalingen van de wettelijke en verordenende teksten werd uitgebreid in het parlement gedebatteerd naar aanleiding van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Uit de parlementaire voorbereiding van artikel 33 van die wet blijkt duidelijk dat «le gouvernement de l'époque, après s'être rallié implicitement à l'avis exprimé par le Conseil d'État, a abandonné l'idée de placer la traduction officielle en langue allemande des lois et arrêtés sur un pied d'égalité absolue avec les textes authentiques français et néerlandais et s'est borné à assurer à cette traduction une sorte de monopole en tant que traduction (1). La ratification royale ne saurait avoir pour effet de transformer une traduction, même officielle, en texte authentique.» (2). De term «officieel» betekent gewoon dat «il s'agit d'une traduction établie par un organe officiel, selon une procédure réglementée, et que les autorités publiques doivent l'utiliser, ceci dans un but de garantir la qualité et l'uniformité de la terminologie (3)».

De procedure van officiële vaststelling van die versie bij koninklijk besluit heeft niet tot gevolg dat ze de authentieke waarde krijgt zoals de versies in het Nederlands en in het Frans. Bij het uitspreken van hun vonnissen steunen de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Eupen overigens op de wetten en besluiten in hun versie in de Nederlandse en de Franse taal, terwijl de Duitse versie, wanneer ze bestaat, alleen maar ter informatie wordt gebruikt.

Het Arbitragehof eist niet dat de wettelijke teksten en federale verordenende teksten een authentieke versie in het Duits krijgen.

Dat blijkt duidelijk uit het volgende citaat uit arrest nr. 59/94 van 14 juli 1994 :

«Het recht voor een inwoner van het Duitse taalgebied op toegang tot de federale wettelijke en verordenende teksten in zijn eigen taal vereist niet noodzakelijkerwijze het bestaan van authentieke teksten.

Dat de Nederlandse en Franse teksten authentiek zijn terwijl de Duitse teksten officiële vertalingen zijn, vindt zijn grond in de organisatie zelf van de federale instellingen.

(1) Officieel betekent hier vastgesteld door de Koning.

(2) Fragment van een brief van 12 juni 1978 van de toenmalige minister van Binnenlandse Zaken, de heer H. Boel aan de eerste minister, de heer L. Tindemans.

(3) B. Bergmans, «Le statut juridique de la langue allemande en Belgique», Bruylant, Brussel, 1988, blz. 94.

Exiger l'existence d'un texte authentique en allemand des lois, arrêtés et règlements fédéraux rendrait nécessaire une réorganisation des structures et du fonctionnement du système fédératif belge. La différence repose donc sur un critère objectif qui la justifie raisonnablement.

Les articles de loi qui font l'objet des questions préjudicielles (1) ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution (anciens articles 6 et *6bis*) en tant qu'ils ne prévoient pas l'existence d'un texte authentique en allemand des lois, arrêtés et règlements fédéraux. ».

Il faut noter aussi à cet égard que la traduction des décrets et arrêtés des entités fédérées dans la ou les langues requises par les lois (citées ci-dessus) réglant leur organisation et leur fonctionnement, constitue une simple traduction qui n'a aucun caractère authentique. La modification proposée n'empêche pas que les traductions allemandes ont la même valeur que les traductions des décrets des parlements et des arrêtés des gouvernements des entités fédérées.

Enfin, nous proposons d'abroger l'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Pour rappel, cet article institue sous la responsabilité du ministre fédéral de l'Intérieur une commission dénommée « Commission pour la terminologie juridique allemande ».

Dans la mesure où elle est chargée essentiellement de fixer cette terminologie, cette Commission remplit en effet une mission de nature culturelle au sens de l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone. Elle doit donc à ce titre relever de la Communauté germanophone et il appartient à cette Communauté de l'organiser par décret.

On peut à cet égard se référer à l'avis émis par le Conseil d'État (avis n° L26.553/3) sur un projet de décret du Parlement de la Communauté germanophone, devenu le décret du 26 octobre 1998 relatif à l'introduction de la nouvelle orthographe allemande. Dans cet avis, le Conseil d'État observe qu'« en vertu de l'article 130, § 1^{er}, 1^o, de la Constitution, la Communauté germanophone est compétente pour les matières culturelles. Suivant l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, lesdites matières sont celles qui sont reprises à l'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. L'article 4, 1^o, de cette loi spéciale compte parmi les matières culturelles, entre autres, la défense et l'illus-

(1) Il s'agit de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et de l'article 56, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Eisen dat een authentieke Duitse tekst van de federale wetten, besluiten en verordeningen bestaat, zou een reorganisatie van de structuren en van de werking van het Belgisch federatief stelsel vergen. Het verschil steunt derhalve op een objectief criterium dat het onderscheid op een redelijke wijze verantwoordt.

De wetsartikelen die het onderwerp zijn van de prejudiciële vragen (1) schenden niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet (de vroegere artikelen 6 en *6bis*) in zoverre zij niet voorzien in het bestaan van een authentieke Duitse tekst van de federale wetten, besluiten en verordeningen. ».

In die context is het ook zo dat de vertaling van de decreten en besluiten van de deelgebieden in de taal of talen vereist door de (hierboven vermelde) wetten tot regeling van hun organisatie en werking slechts een vertaling zonder enige authenticiteit is. De voorgestelde wijziging verhindert niet dat de Duitse vertalingen dezelfde waarde hebben als de vertalingen van de decreten van de parlementen en de besluiten van de regeringen van de deelgebieden.

Tot slot stellen we voor artikel 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap op te heffen.

Dat artikel stelt onder de verantwoordelijkheid van de federale minister van Binnenlandse Zaken een commissie in die « Commissie voor Duitse rechts-terminologie » wordt genoemd.

Aangezien die Commissie hoofdzakelijk belast is met het vastleggen van die terminologie, vervult ze een culturele opdracht in de zin van artikel 4, § 1, van de bijzondere wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap. Daarom moet ze onder de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap vallen en dient die Gemeenschap ze bij decreet te organiseren.

Hierbij kan worden verwezen naar het advies van de Raad van State (advies nr. L26.553/3) betreffende een ontwerp van decreet van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, dat het decreet van 26 oktober 1998 betreffende de invoering van de nieuwe Duitse spelling is geworden. In dat advies wijst de Raad van State erop dat de Duitstalige Gemeenschap overeenkomstig artikel 130, § 1, 1^o van de Grondwet bevoegd is voor culturele aangelegenheden. Het advies vervolgt dat overeenkomstig artikel 4, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitse Gemeenschap, culturele aangelegenheden die zijn welke zijn vermeld in artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Artikel 4, 1^o, van die bijzondere wet

(1) Het betreft artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en om artikel 56, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

tration de la langue. Par là, il faut entre autres entendre la linguistique, l'orthographe et la terminologie ... La matière visée dans ce projet relève dès lors de la compétence de la Communauté germanophone.»

Afin de ne pas créer un vide juridique, il est toutefois prévu à titre transitoire que les membres actuels de la susdite commission restent en fonction jusqu'à ce que la Communauté germanophone organise elle-même les modalités suivant lesquelles la terminologie juridique allemande sera fixée, conformément à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, par voie de décret.

Berni COLLAS.
Anne-Marie LIZIN.
Christine DEFRAIGNE.
Philippe MAHOUX.
Paul WILLE.
Myriam VANLERBERGHE.
Sabine de BETHUNE.
Jean-François ISTASSE.
Francis DELPÉRÉE.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Chapitre premier

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Chapitre II

Modifications de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires

Art. 2

L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, est complété par les alinéas suivants :

vermeldt als een van de culturele aangelegenheden de verdediging en de luister van de taal. Daarmee bedoelt men onder andere de taalkunde, de spelling en de terminologie ... De aangelegenheid bedoeld in dit ontwerp valt dus onder de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap, aldus het advies van de Raad van State.

Om geen juridisch vacuüm in het leven te roepen, stelt een overgangsbepaling evenwel dat de huidige leden van voornoemde Commissie in dienst blijven tot de Duitstalige Gemeenschap zelf bij decreet de regels voor het vastleggen van de Duitse rechtsterminologie organiseert overeenkomstig artikel 4, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

*
* *

WETSVOORSTEL

Hoofdstuk 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Hoofdstuk II

Wijzigingen van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen

Art. 2

Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen wordt aangevuld met de volgende leden :

« Dans les limites des crédits budgétaires mis à sa disposition, le Service central de traduction allemande du Service public fédéral Intérieur assure la traduction des lois en langue allemande. Sur la proposition de ce service et après avis du gouvernement de la Communauté germanophone, le ministre de la Justice arrête à intervalles réguliers la liste des lois à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'elles présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officielles en langue allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le Service précité respecte la terminologie qui, le cas échéant, a été fixée par l'organe désigné à cette fin par décret du Parlement de la Communauté germanophone.

La traduction allemande des lois est publiée au *Moniteur belge* dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. ».

Chapitre III

Modifications des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Art. 3

Dans l'article 40, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, la phrase suivante est insérée entre la deuxième et la troisième phrase :

« Des avis et communications en langue allemande sont, si nécessaire et dans les limites des crédits budgétaires, mis à la disposition du public d'expression allemande ».

Art. 4

À l'article 56 des mêmes lois coordonnées, modifié par la loi du 20 juillet 1979, sont apportées les modifications suivantes :

A) le § 1^{er}, alinéa 6, est abrogé;

B) les paragraphes suivants sont insérés entre le § 1^{er} et le § 2 :

« § 1^{er} *bis*. Dans les limites des crédits budgétaires mis à sa disposition, chaque ministre assure, dans la sphère de ses attributions, la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels et dresse à cette fin à intervalles réguliers la liste des textes à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'ils présentent pour les habitants de la région de langue

« Binnen de grenzen van de begrotingskredieten die hij ter beschikking heeft, verzekert de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van de federale overheidsdienst Binnenlandse Zaken de vertaling van de wetten in de Duitse taal. Op voorstel van die dienst en na advies van de regering van de Duitstalige Gemeenschap legt de minister van Justitie op regelmatige tijdstippen de lijst vast van de wetten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officiële coördinaties in het Duits. Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt vermelde Dienst de terminologie in acht die eventueel is vastgesteld door het orgaan dat daartoe bij decreet is aangewezen door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

De Duitse vertaling van de wetten wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en het Frans. ».

Hoofdstuk III

Wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

Art. 3

In artikel 40, tweede lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt tussen de tweede en de derde volzin een bepaling ingevoegd, luidende :

« Berichten en mededelingen in het Duits worden zonodig en binnen de grenzen van de begrotingskredieten ter beschikking gesteld van het Duitssprekende publiek. ».

Art. 4

In artikel 56 van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd door de wet van 20 juli 1979, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) § 1, zesde lid, wordt opgeheven;

B) tussen § 1 en § 2 worden de volgende paragrafen ingevoegd :

« § 1 *bis*. Binnen de grenzen van de begrotingskredieten die hij ter beschikking heeft, zorgt iedere minister in zijn bevoegdheidssfeer voor de Duitse vertaling van de koninklijke en ministeriële besluiten. Hij legt daartoe op regelmatige tijdstippen de lijst vast van de teksten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat ze hebben

allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officielles en langue allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le ministre compétent respecte la terminologie qui, le cas échéant, a été fixée par l'organe désigné à cette fin par décret du Parlement de la Communauté germanophone.

La traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale est publiée au *Moniteur belge* dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais.

§ 1^{er}ter. Les lois et règlements peuvent prescrire en outre un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels, ainsi que des traductions visées au § 1^{er}bis.»

Chapitre V

Disposition finale

Art. 5

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

28 novembre 2005.

Berni COLLAS.
Anne-Marie LIZIN.
Christine DEFRAIGNE.
Philippe MAHOUX.
Paul WILLE.
Myriam VANLERBERGHE.
Sabine de BETHUNE.
Jean-François ISTASSE.
Francis DELPÉRÉE.

voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officiële coördinaties in het Duits. Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt de bevoegde minister de terminologie in acht die eventueel is vastgesteld door het orgaan dat daartoe bij decreet is aangewezen door het Parlement van de Duitstalige gemeenschap.

De Duitse vertaling van de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en het Frans.

§ 1ter. De wetten en verordeningen kunnen bovendien een andere wijze van bekendmaking van de koninklijke en ministeriële besluiten uitvaardigen, alsook van de vertalingen bedoeld in § 1bis.»

Hoofdstuk IV

Slotbepaling

Art. 5

De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze wet bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

28 november 2005.